

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

| | |
|-----------------------|----------------------|
| adj. : | adjectif |
| adv. : | adverbe |
| loc. : | locution |
| loc. adj. : | locution adjectivale |
| loc. adverb. : | locution adverbiale |
| loc. prép. : | locution prépositive |
| loc. verbale : | locution verbale |
| n. f. : | nom féminin |
| n. m. : | nom masculin |
| n. m. et f. : | nom épicène |
| pl. : | pluriel |
| sing. : | singulier |
| v. : | verbe |
| v. pron. : | verbe pronominal |

Abréviations géographiques

| | |
|-------------------|---------------------------|
| Alb. : | Alberta |
| C.-B. : | Colombie-Britannique |
| Î.-P.-É. : | Île-du-Prince-Édouard |
| Man. : | Manitoba |
| N.-B. : | Nouveau-Brunswick |
| N.-É. : | Nouvelle-Écosse |
| Nun. : | Nunavut |
| Ont. : | Ontario |
| Qc : | Québec |
| Sask. : | Saskatchewan |
| T.-N.-L. : | Terre-Neuve-et-Labrador |
| T. N.-O : | Territoires du Nord-Ouest |
| Yn : | Territoire du Yukon |

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| - A - | |
| abandon a child, to | abandonner un enfant (v.) |
| abduction; kidnapping NOTE Examples: abduction in contravention of custody order; kidnapping with a restricted firearm or a prohibited firearm. | enlèvement (n. m.) NOTA Exemples : -- en contravention avec une ordonnance de garde. -- à l'aide d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée. |
| abduction of person under fourteen | enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans (n. m.) |
| abduction of person under sixteen | enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans (n. m.) |
| abortion | avortement (n. m.) |
| accelerate death, to | hâter la mort (v.) |
| accessory after the fact to murder | complice de meurtre après le fait (n. m. et f.) |
| active euthanasia NOTE The notion of <i>euthanasia</i> does not appear in the <i>Criminal Code</i> . | euthanasie active (n. f.) NOTA La notion d' <i>euthanasie</i> ne figure pas dans le <i>Code criminel</i> . |
| administer a noxious thing, to | administrer une substance délétère (v.) |
| administration of a drug | administration d'une drogue (n. f.) |
| advocate genocide, to | encourager le génocide (v.) |
| aggravated assault NOTE -- of peace officer. | voies de fait graves (n. f. pl.) NOTA -- contre un agent de la paix. |
| aggravated offence | infraction grave (n. f.) |
| aggravated sexual assault | agression sexuelle grave (n. f.) |
| aid suicide, to | aider au suicide (v.) |
| anger management | maîtrise de la colère (n. f.) |
| application of force | emploi de la force (n. m.) |
| assassination | assassinat (n. m.) |
| assault | voies de fait (n. f. pl.); agression (n. f.) NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel. |
| assault with intent to steal | voies de fait avec l'intention de voler (n. f. pl.) |
| assault with weapon | agression armée (n. f.) |
| assault without provocation or justification | voies de fait sans provocation ni justification (n. f. pl.) |
| assaulting a peace officer | voies de fait contre un agent de la paix (n. f. pl.) |
| assisted suicide | suicide assisté (n. m.) |
| attempt to apply force, to | tenter d'employer la force (v.) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|--|--|
| attempt to commit murder, to | tenter de commettre un meurtre (v.) |
| attempt to procure | tentative de se livrer au proxénétisme (n. f.) |
| attempted murder | tentative de meurtre (n. f.) |
| attempted use of violence | tentative d'utiliser la violence (n. f.) |
| | |
| - B - | |
| beat, to | battre (v.) |
| bigamy | bigamie (n. f.) |
| blasphemous libel | libelle blasphématoire (n. m.) |
| blunt object | objet contondant (n. m.) |
| bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor. | blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. |
| bodily injury; injury²; bodily harm NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor. | blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. |
| bribery NOTE Crime of inducing a witness with promises, threats, pressure or any other means to not testify or to testify falsely in court. | subornation (n. f.) NOTA Infraction, sanctionnée pénalement, consistant à inciter un témoin par promesses, menaces, pressions ou toute autre manœuvre à ne pas déposer ou à produire une déclaration mensongère en justice. |
| | |
| - C - | |
| carrying concealed weapon | port d'une arme dissimulée (n. m.) |
| case of assault | cas de voies de fait (n. m.) |
| cause another person to be murdered, to | faire assassiner une autre personne (v.) |
| cause bodily harm, to | causer des lésions corporelles (v.); |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| NOTE The expression <i>unlawfully causing bodily harm</i> is used in the <i>Criminal Code</i> . | causer une blessure (v.) NOTA L'expression <i>causer illégalement des lésions corporelles</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. |
| cause bodily harm with intent, to NOTE To cause bodily harm with intent with an air or compressed gas gun or pistolet. | causer intentionnellement des lésions corporelles (v.) NOTA -- avec un pistolet à vent ou à gaz comprimé ou avec un fusil à vent ou à gaz comprimé. |
| cause the death of a human being, to charge of murder | causer la mort d'un être humain (v.) accusation de meurtre (n. f.) |
| cheating | tricherie (n. f.) |
| child pornography ¹ NOTE Involving young children. | pornographie enfantine (n. f.) |
| child pornography ² ; juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors. | pornographie juvénile (n. f.) |
| child prostitution ¹ | prostitution enfantine (n. f.) |
| child prostitution ² ; juvenile prostitution NOTE Involving minors. | prostitution juvénile (n. f.) |
| choke, to | étouffer (v.) |
| commit robbery, to | commettre un vol qualifié (v.); perpétrer un vol qualifié (v.) |
| compulsion by threats | contrainte par menaces (n. f.) |
| concealing body of child | suppression de part (n. f.) NOTA Le mot <i>part</i> , masculin, désigne le cadavre d'un nouveau-né. |
| consensual fight | bagarre entre adversaires consentants (n. f.) |
| conspiracy NOTE -- to commit murder. | complot (n. m.) NOTA -- visant à commettre un meurtre. |
| constructive murder | meurtre imputé (n. m.) |
| contracted murder | meurtre à gages (n. m.) |
| contusion NOTE The victim died of severe contusions to the head. | contusion (n. f.) NOTA La victime est morte de sévères contusions à la tête. |
| counsel, to NOTE To -- a person to commit suicide. The term <i>counsel</i> includes procure, solicit or incite. (<i>Criminal Code</i>). | conseiller (v.) NOTA -- à une personne de se donner la mort. Le terme <i>conseiller</i> s'entend d'amener ou d'inciter. (<i>Code criminel</i>) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|--|
| counsel suicide, to | conseiller le suicide (v.) |
| criminal harassment | harcèlement criminel (n. m.) |
| criminal negligence causing bodily harm | négligence criminelle causant des lésions corporelles (n. f.) NOTA Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. |
| criminal negligence causing death | négligence criminelle causant la mort (n. f.) |
| culpable homicide | homicide coupable (n. m.) |
| - D - | |
| damage; harm; injury¹ NOTE -- to a person or to property. | dommage (n. m.); préjudice (n.m.) NOTA -- à une personne ou à un bien. |
| danger of imminent harm | danger imminent (n. m.) |
| dangerous operation NOTE -- of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm or death. | conduite dangereuse (n. f.) NOTA -- d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef causant des lésions corporelles ou la mort. |
| death of a human being | mort d'un être humain (n. f.) |
| deception | supercherie (n. f.) |
| defamatory libel | libelle diffamatoire (n. m.) |
| defence of person | défense de la personne (n. f.) |
| deliberate murder | meurtre commis de propos délibéré (n. m.) |
| deprive the owner, to NOTE -- of the use of his property. | priver le propriétaire (v.) NOTA -- de l'usage de son bien. |
| discharge a firearm, to NOTE To discharge a firearm with recklessness. | décharger une arme à feu (v.) NOTA -- avec insouciance. |
| discharge a firearm with intent, to | décharger une arme à feu avec une intention particulière (v.) |
| disfigure, to | défigurer (v.) |
| disguise with criminal intent | déguisement dans un dessein criminel (n. m.) |
| distribution of child pornography | distribution de pornographie enfantine (n. f.) |
| domestic assault | agression familiale (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.) |
| domestic violence¹ | violence au foyer (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| NOTE Between family members. | violence familiale (n. f.) NOTA Entre les membres d'une famille. |
| domestic violence ² NOTE Between spouses. | violence conjugale (n. f.) NOTA Au sein d'un couple. |
| drunkenness | ivresse (n. f.) |
| duel | duel (n. m.) |
| duress | contrainte (n. f.) |
| | |
| - E - | |
| endanger the life of a person, to | mettre la vie d'une personne en danger (v.) |
| engage in prostitution, to | s'adonner à la prostitution (v. pron.); se livrer à la prostitution (v. pron.) |
| enticement of child | détournement de mineur (n. m.) |
| excision | excision (n. f.) |
| exploitation NOTE Example: a person exploits another person if they cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed. (Criminal Code) | exploitation (n. f.) NOTA Exemple : une personne en exploite une autre si elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus (Code criminel) |
| extortion | extorsion (n. f.) |
| | |
| - F - | |
| facilitate serious offences, to | faciliter des infractions graves (v.) |
| failure to stop NOTE -- at scene of accident. | défaut de s'arrêter (n. m.) NOTA -- lors d'un accident. |
| false pretence | faux-semblant (n. m.) |
| fear for the safety, to | craindre pour la sécurité (v.) |
| fear of violence | crainte de violence (n. f.) |
| fight a duel, to | se battre en duel (v. pron.) |
| financing of terrorism; terrorist financing | financement du terrorisme (n. m.); financement des activités terroristes (n. m.) |
| first degree murder | meurtre au premier degré (n. m.) |
| flight NOTE -- causing bodily harm or death. | fuite (n. f.) NOTA -- causant des lésions corporelles ou la mort. |
| forcible abduction | rapt (n. m.) |
| forcible confinement | séquestration (n. f.) |
| forcible detainer | détention par la force (n. f.) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| form of assault NOTE Examples: sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party. | espèce de voies de fait (n. f.) NOTA Exemples : agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à tierce personne. |
| - G - | |
| genocide | génocide (n. m.) |
| gesture | geste (n. m.) |
| - H - | |
| harm; injury ¹ ; damage NOTE -- to a person or to property. | dommage (n. m.); préjudice (n.m.) NOTA -- à une personne ou à un bien. |
| harmful contact | contact dommageable (n. m.); contact préjudiciable (n. m.) |
| hate propaganda | propagande haineuse (n. f.) |
| high treason | haute trahison (n. f.) |
| hijacking an aircraft | détournement d'aéronef (n. m.) |
| home invasion | invasion de domicile (n. f.) |
| homicide | homicide (n. m.) |
| homicide case | cas d'homicide (n. m.) |
| hostage taking | prise d'otage (n. f.); prise d'otages (n. f.) |
| human trade; human trafficking; trafficking in persons NOTE The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . | trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. f.) NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> . |
| human trafficking; trafficking in persons; human trade NOTE The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . | trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. f.) NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> . |
| - I - | |
| incest | inceste (n. m.) |
| infanticide | infanticide (n. m.) |
| infibulation | infibulation (n. f.) |
| influence on the mind NOTE Killing by --. | influence sur l'esprit (n. f.) NOTA Homicide par --. |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|--|--|
| injury¹; damage; harm NOTE -- to a person or to property. | dommage (n. m.); préjudice (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien. |
| injury²; bodily injury; bodily harm NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor. | blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. |
| insult NOTE An -- that is sufficient to deprive a person of his self-control is provocation. | insulte (n. f.) NOTA Une – qui est de nature à priver une personne du pouvoir de se maîtriser est une provocation. |
| intent to cause death | intention de causer la mort (n. f.) |
| intent to steal a firearm | intention de voler une arme à feu (n. f.) |
| intentional killing | meurtre intentionnel (n. m.) |
| intimidate, to | intimider (v.) |
| intoxication | intoxication (n. f.) |
| | |
| - J - | |
| juvenile pornography; child pornography²; NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors. | pornographie juvénile (n. f.) |
| juvenile prostitution; child prostitution² NOTE Involving minors. | prostitution juvénile (n. f.) |
| | |
| - K - | |
| kidnapping; abduction; NOTE Examples: abduction in contravention of custody order; kidnapping with a restricted firearm or a prohibited firearm. | enlèvement (n. m.) NOTA Exemples : -- en contravention avec une ordonnance de garde. -- à l'aide d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée. |
| kill a child, to | tuer un enfant (v.) |
| kill an unborn child in act of birth, to | tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né (v.) |
| | |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|--|
| - L - | |
| libel known to be false | libelle délibérément faux (n. m.) |
| life-threatening injury | blessure extrêmement grave (n. f.) |
| live on avails of prostitution, to | vivre des produits de la prostitution (v.) |
| lure a child, to | leurrer un enfant (v.) |
| | |
| - M - | |
| maim, to | mutiler (v.) |
| manslaughter | homicide involontaire coupable (n. m.) |
| <i>mens rea</i> NOTE Latin phrase. | intention coupable (n. f.); <i>mens rea</i> NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine. |
| murder | meurtre (n. m.) |
| murder in commission of offence | meurtre lors de la perpétration d'une infraction (n. m.) |
| murder of a person working in a prison | meurtre d'une personne travaillant dans une prison (n. m.) |
| murder of a peace officer | meurtre d'un officier de police (n. m.) |
| murdered person | personne assassinée (n. f.) |
| | |
| - N - | |
| neglect in childbirth NOTE Neglect to obtain assistance in childbirth. | négligence à la naissance d'un enfant (n. f.) NOTA Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant. |
| noxious substance; noxious thing NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> . | produit nocif (n. m.); substance délétère (n. f.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> . |
| noxious thing; noxious substance NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> . | produit nocif (n. m.); substance délétère (n. f.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> . |
| | |
| - O - | |
| obtaining under false pretence | escroquerie (n. f.) |
| offence involving bodily harm | infraction entraînant des lésions corporelles (n. f.) |
| offensive contact | contact offensif (n. m.) |
| offensive weapon | arme offensive (n. f.) |
| overcome resistance to the commission of an offence, to | vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction (v.) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| | |
| - P - | |
| pedophilia | pédophilie (n. f.) |
| physical duress | contrainte physique (n. f.) |
| physical element | élément matériel (n. m.) |
| piratical act | acte de piraterie (n. m.) |
| planned murder | meurtre commis avec préméditation (n. m.); meurtre prémédité (n. m.) |
| poison | poison (n. m.) |
| polygamy | polygamie (n. f.) |
| pornography | pornographie (n. f.) |
| possession of child pornography | possession de pornographie enfantine (n. f.) |
| procure a miscarriage, to | procurer un avortement (v.) |
| procure one's own miscarriage, to | obtenir son propre avortement (v.); se procurer son propre avortement (v. pron.) |
| procuring | proxénétisme (n. m.) |
| prohibited firearm NOTE Use of a --. | arme à feu prohibée (n. f.) NOTA Usage d'une --. |
| provocation | provocation (n. f.) |
| public incitement of hatred | incitation publique à la haine (n. f.) |
| punishment for murder | peine pour meurtre (n. f.) |
| | |
| - Q - | |
| | |
| - R - | |
| rape | viol (n. m.) |
| receive a threat, to | recevoir une menace (v.) |
| restricted firearm NOTE Use of a --. | arme à feu à autorisation restreinte (n. f.) NOTA Usage d'une --. |
| robbery | vol qualifié (n. m.) |
| robbery to steal firearm | vol qualifié d'une arme à feu (n. m.) |
| | |
| - S - | |
| scam | arnaque (n. f.) |
| second degree murder | meurtre au deuxième degré (n. m.) |
| second or subsequent offence; subsequent offence | récidive (n. f.) |
| self-defence NOTE Killing a person in --. | légitime défense (n. f.) NOTA Tuer quelqu'un en --. |
| self-induced intoxication | intoxication volontaire (n. f.) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|--|
| serious harm | dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.) |
| NOTE -- to a person or to property. | NOTA -- à une personne ou à un bien. |
| serious personal injury offence | infraction comportant des sévices graves à la personne (n. f.) NOTA Le terme <i>sévices</i> est utilisé au pluriel en ce sens. |
| seriousness of the injury¹ | gravité du dommage (n. f.); gravité du préjudice (n. f.) |
| seriousness of the injury² | gravité de la blessure (n. f.); gravité des lésions corporelles (n. f.) |
| severe psychological damage | dommage psychologique grave (n. m.) |
| sexual assault | agression sexuelle (n. f.) |
| sexual assault causing bodily harm | agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.) |
| sexual assault with a weapon | agression sexuelle armée (n. f.) |
| sexual assault with threats to a third party | agression sexuelle avec menaces à tierce personne (n. f.) |
| sexual harassment | harcèlement sexuel (n. m.) |
| show of force | démonstration de force (n. f.) |
| solemnize a marriage without lawful authority, to | célébrer un mariage sans autorisation légale (v.) |
| steal a firearm, to | voler une arme à feu (v.) |
| NOTE Breaking and entering to steal a firearm. | NOTA Introduction par effraction pour --. |
| stop a mail conveyance, to | arrêter un transport du courrier (v.) |
| NOTE To stop a mail conveyance with intent to rob or search it. | NOTA -- avec l'intention de le voler ou de le fouiller. |
| stop wilfully the breath of a human being, to | arrêter volontairement la respiration d'un être humain (v.) |
| strangle, to | étrangler (v.) |
| street racing | course de rue (n. f.) |
| NOTE To cause bodily harm to a person while --. | NOTA Causer des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une --. |
| subsequent offence; second or subsequent offence | récidive (n. f.) |
| suffocate, to | suffoquer (v.) |
| suicide | suicide (n. m.) |
| | |
| - T - | |
| terrorist financing; financing of terrorism | financement du terrorisme (n. m.); financement des activités terroristes (n. m.) |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|---|--|
| threaten, to | menacer (v.) |
| threaten to apply force, to | menacer d'employer la force (v.) |
| threat of violence NOTE -- against a person or a property. | menace de violence (n. f.) NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence</i> . |
| threats to a third party | menaces à une tierce personne (n. f.) |
| torture | torture (n. f.) |
| trafficking in persons; human trade; human trafficking NOTE The expression trafficking in persons is used in the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> . | trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. f.) NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> . |
| treason | trahison (n. f.) |
| - U - | |
| unlawful act manslaughter | homicide involontaire coupable résultant d'un acte illicite (n. m.) |
| use force, to NOTE To use force by way of correction toward a pupil or child. | employer la force (v.) NOTA -- pour corriger un élève ou un enfant. |
| use of a firearm NOTE -- in the commission of the offence. | usage d'une arme à feu (n. m.) NOTA -- lors de la perpétration de l'infraction. |
| use of excessive force | emploi de force excessive (n. m.) |
| utter threats, to | proférer des menaces (v.) |
| - V - | |
| violence NOTE In a robbery, -- must be more than a mere assault. | violence (n. f.); acte de violence (n. m.) NOTA Dans un vol qualifié, l'acte de violence doit être plus qu'une simple agression. |
| - W - | |
| wilful promotion of hatred | fomentation volontaire de la haine (n. f.) |
| withholding documents NOTE Example: to conceal, remove, withhold or destroy any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or | rétenion de documents (n. f.) NOTA Exemple : cacher, enlever, retenir ou détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne. (<i>Code</i> |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Mini-lexique anglais-français

| | |
|--|--|
| immigration status. (<i>Criminal Code</i>) | <i>criminel</i>) |
| wound, to | bless (v.) |
| wrongful act NOTE A -- aiming to deprive a person of self-control. | action injuste (n. f.) NOTA Une -- visant à priver une personne de sa maîtrise de soi. |
| - X - | |
| - Y - | |
| - Z - | |
| | |

Indictable Offences against the Person
Actes criminels contre la personne

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

STUART, Don. *Canadian Criminal Law: a treatise*, 4th ed., Scarborough, Carswell, c2001, 733 p.

STUART, Don. *Charter Justice in Canadian Criminal Law*, 5th ed., Scarborough, Thomson Carswell, 2010, 670 p.

Ouvrages spécialisés en français

CÔTÉ-HARPER, Gisèle, Pierre RAINVILLE et Jean TURGEON. *Traité de droit pénal canadien*, 4^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998, 1458 p.

École du Barreau du Québec. *Droit pénal : infractions, moyens de défense et peine*, Collection de droit 2011-2012, vol. 12, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2011, 315 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 6^e éd., Montréal, Wilson et Lafleur, 2007, 378 p.

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Infractions criminelles*, [En ligne], 2006.
[\[http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)
(Consulté le 2 novembre 2011).

Le Grand Robert de la langue française, 2^e éd., dirigée par Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, [en ligne]. <http://gr.bvdep.com/version-1/gr.asp>

SCHABAS, William. *Les infractions d'ordre sexuel*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1995, 378 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 1^{er} octobre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Sexual Assaults = Infractions criminelles, particulièrement les agressions sexuelles*, [En ligne], 2011.
[\[http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)
(Consulté le 29 novembre 2011).

Indictable Offences against the Person Actes criminels contre la personne

QUÉBEC. *La prostitution : profession ou exploitation? Une réflexion à poursuivre = Is Prostitution Work or Exploitation? Further Consideration is Needed*, Québec, Conseil du statut de la femme, [En ligne], 2002. [<http://collections.banq.gc.ca/ark:/52327/bs52753>] (Consulté le 8 novembre 2011).

Source jurisprudentielle

« R. c. Jobidon », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1991. [<http://scc.lexum.org/fr/1991/1991rcs2-714/1991rcs2-714.html>] (Consulté le 2 octobre 2011).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/ctti/juritermplus/ctti/juriterm.dll>